

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 752 oktobro 2013

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Oogonzan-tyō 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

ENHAVO

La 98a UK: 大統領が出席してあいさつ	田熊健二	1-2
楽しい作文教室 (28)	塚本猛	3
Kajero libervola: "Rifuzita 'Virina Kajereto'"		
	KAWAI Yuka	4
対訳:「初秋の浅間」(5)	堀辰雄 / 沖恵明	5
Iomete pri Rejkjaviko kaj UK	MUTO tacuko	6
Kongresejo estas renkontejo!	木谷奉子	7
語尾なし単語の使い方 (10)	相川節子	7
KLEG の共同翻訳活動	峰芳隆	8
宮本正男が残したもの	タニヒロユキ	9
ヨーロッパ旅行記 (2)	市川晋平	10
Salono: 福本博次、山田シマコ		11
KLEG 事務局だより		11
Vortaro por lernantoj (133)	Laŭlum	12
La Movado: 北海道大会、東北大会、東かがわ市で人形展、各ロンドの活動ほか		12-13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績・課題		14
Mikspoto		15
編集ノート		16

La 98a Universala Kongreso de Esperanto en Rejkjaviko

大統領が出席してあいさつ

田熊健二 (奈良県)

第98回世界エスペラント大会は、7月20日～27日の8日間、アイスランドの首都レイキャビクで開催された。1977年(62回)以来36年ぶり2回目の開催である。参加者は55か国から1034人であった。日本からは100人で昨年に続き第1位、フランス89人、ドイツ84人、中国62人が続いた。

会場の建物はハルパ(Harpa)、レイキャビク・コンサートホール・カンファレンスセンターと長い名前が続く。EUがヨーロッパの優れた現代建築に与えるミース・ファン・デル・ローエ賞を受賞したすばらしい建物で、2011年5月に開業した。レイキャビクの新しいランドマークである。大会の番組はほとんどこの会場で行われ、移動に時間をとられることはなかった。



Internacia Koruso

Movada Foiro

大会初日の19時からMovada Foiroが始まった。緯度の高いレイキャビクではまだまだ日は高く、昼さがりのようだ。多くの団体がブースを出して展示し、宣伝していた。JEIのブースでは第100回日本大会の宣伝をしていた。大勢の人が行き交っていて、知己に出会って旧交を温めていた。

開会式

開会式には来賓としてアイスランドのÓlafur Ragnar Grímsson 大統領が出席し、挨拶した。第一声は“Saluton!”であった。Zamenhofの孫、Loius C. Zaleski-Zamenhofさんのメッセージの代読、大会テーマ Insuloj sen izoligo: por justa komunikado inter lingvokomunumoj の説明などがあつた。恒例

の各国代表挨拶では犬丸文雄さんが日本の代表として挨拶した。今年はUEAの役員改選の年。前日のUEA委員会で決まったMark Fettes 新会長をはじめ新役員が、2期6年務めたProbal Dasgupta 会長から発表

された。アジアからは韓国の Lee Jung-kee さんが選ばれた。3 名の新名誉会員が発表されたが、日本からは選ばれなかった。

Nacia Vespero

開会式の午後からたくさんの並行番組が始まった。夜には、Nacia Vespero があり、アイスランドの伝統の歌唱のような語りリームル (rímur)、楽器演奏などが行われた。コンサートもオペラも行われるホールの音響はすばらしかった。レスリングに似たアイスランドの格闘技グリマも披露された。

多彩な講座と各種分科会

月曜日に行われる Kleriga Lundo と名づけられた教養講座。並行して 5 コマの番組が 3 時間帯で計 15 講座あった。その 1 つで堀泰雄さんが講演。また全日程のなかで大会大学の講義が 9 コマ。Tsvi Sadan (佐々木継也) さんが講演。臼井裕之さんも別の番組で講演。Tago de la Lernejo (13 人の講師)、Prelego pri Islando (7 コマ)、Paroliga Leciono (初級、中級別々に 4 コマ)、Historio de Esperanto (5 コマ)、KER 試験などがあり、さらに多岐にわたる分科会があった。大本も 2 つの分科会を開き、堀泰雄さんも La Espero を暗記して歌う分科会を開いた。犬丸文雄さんが KAEM (Komisiono pri Azia Esperanto-Movado) の分科会を取り仕切った。東海林敬子さんが Belartaj Konkursoj の、田平正子さんが Oratora Konkurso の審査員を務めた。Venontaj Kongresoj という番組では次回の第 99 回大会 (アルゼンチンのブエノスアイレス) と第 100 回大会 (フランスのルール) が紹介された。

Artaj Programoj

Nacia Vespero や Internacia Arta Vespero 以外にも多くの芸術番組が組まれた。コンサートが 5 つ、演劇が 2 つ、映画が 2 つ。さらに中国の古典的な舞台演劇である崑曲 (Kunqu) についての講演、アルゼンチンの民俗舞曲の講演、サンバなどの実技指導と盛りだくさんであった。

Bankedo

バンケードは第 3 日の夜に町の普通のレストランで行われた。参加者だけで満員となり、貸しきり状態で、特に催しもなく、近くの人と歓談するだけであった。バンケードのあと、会場の Harpa で Balo が行われた。

Internacia Arta Vespero

2013.10

最後の夜は Internacia Arta Vespero。オーディションに合格した芸達者が自慢の芸を披露した。日本からは浮田政治さんが尺八で出演し、美空ひばりの「柔」を演奏した。Internacia Koruso は、宮本正男訳の「ふるさと」、「Eŭropa Himno」(メロディーは「第九の歓喜の歌」)などを合唱した。

閉会式

閉会式は Mark Fettes 会長率いる新役員によって進められた。各種報告や Oratora Konkurso などの表彰が行われた。出口王仁三郎賞は“Lernu.net”が受賞した。UEA の会員暦 50 年、40 年の表彰があり、会員暦 40 年で廣高正昭さんが壇上に上がった。参加していない会員暦 50 年の方のなかに星田淳さん、小西岳さんの名があった。緑星旗は Rejkjaviko から Bonaero (ブエノスアイレス) に引き継がれた。準備に当たった大会組織委員・ヘルパントの名が 1 人ずつ呼ばれ、花を 1 輪ずつもらって壇上に進み、最後に参加者全員で La Espero を歌って幕を閉じた。閉会式後、新役員が階段に並んで、去り行く参加者と握手し、挨拶を交わす新企画が加わった。

Ekskursoj

会場での番組とは別に大会前・大会後遠足以外にも大会中に半日遠足が 5 つ、一日遠足が 5 つあった (日を変えて 2 回あるものも)。大会開催都市の市内観光はもちろん、アイスランドならではの「クジラを見に行く」(レイキャビクのレストランではクジラのステーキを食べることができる)、「乗馬」、「グリーンランドへの遠足」、「海鳥の島を巡る船旅」。ニシツノメドリ (英語名のパフィンの方が通りがいいか) はぬいぐるみとして土産物屋にも売っている、アイスランドでは人気の鳥。「Ora Cirklo」といって滝、間欠泉、地球の裂け目を巡る遠足。間欠泉はあちこちで見られるが、この間欠泉は最も大きい。地球の裂け目 (ギャウという) は世界遺産のシンクヴェトリル国立公園で見ることができる。アイスランドは海嶺が地表に乗り上げている世界でもめずらしい場所で、ユーラシアプレートと北アメリカプレートが東西に引っ張られてできた割れ目で、国土は年に 2 ~ 3cm ほど広がり続けている。「Blua Laguno で温泉浴」青い潟湖 (せきこ) という意味。自然に湧出する温泉ではなく、地熱発電所が汲み上げた地下熱水の排水を再利用して作られた世界最大の露天温泉。



①昨日の夕方、新しい上着を買った。

【訳例 1】 Hieraŭ vespere mi aĉetis novan jakon.
(T.Ku, M.H., ヒー坊, 田原, ikona, Eiko, CA, Ĉielo, Ivajo)

【訳例 2】 En hieraŭa vespero mi aĉetis novan veston. [綴り修正](Lv-rivero)

上着：jako。

この課題は、la の有無や綴りミスを除き、ほとんどが同じ解答でした。また、全ての解答で hieraŭa vespere が文頭にありましたが、文末に置いても良いと思います。訳例 2 では、hieraŭa (昨日の) と形容詞にして vespero (夕方) を名詞のまま使っています。原文には「～に」がありませんが、時間についてなので、前置詞 en で表現しています。

日本語の「上着」は、最も外側に着る衣服、あるいは上下が別になった衣服の上の部分です。jako は、この 2 番目の「上着」に対応し、前開きで袖のある肩から腰くらいまでを覆う服です。通常、vesto は外から見える部分の着衣を指しますので、ここでは vesto を使っても良いでしょう。なお、下着、肌着は subvesto、シャツは ĉemizoj です。

②ほかに新しい靴も買った。

【訳例 1】 Krome mi aĉetis ankaŭ novajn ŝuojn.
(Festo)

【訳例 2】 Krome mi aĉetis ankaŭ la paron da novaj ŝuoj. (Fumi)

【訳例 3】 Krom tio ankaŭ novajn ŝuojn mi aĉetis. (ヒー坊)

【訳例 4】 Krome novajn ŝuojn mi ekhavigis al mi. [解説参照](田原)

今度は piedvesto (履き物) として「靴」 ŝuoj が出てきました。「靴も」なので ankaŭ (～もまた) は ŝuoj の前に付けます。mi の前に置くと、「(他の人と同様に) 私も買った」ことになります。買った「靴」の数は分かりませんが、片方だけではなさそうですから複数形にします。訳例 2 では 1 足買ったのですね。paron da ŝuoj と da を使って表現しています。文法的な目的語の paro は対格ですが、意味的な目的語の ŝuoj は主格です。

krom X には X を「除外」する場合と X を「追

加」する場合があります。しかし、krome (さらに) のような派生語では「追加」の意味だけです。kromlaboro (アルバイト) のように、合成語の場合も付加的な意味になります。訳例 4 は、aĉeti (買う) を使わずに表現しています。繰り返しを嫌ったのでしょうか。krome が novajn の直前なので、誤解のないよう、コンマを入れる方が良いと思います。

③私はもう現金を持たない。

【訳例 1】 Mi jam ne havas kontantan monon.
(Drako, Eiko, Ĉielo, alfa, Festo, Ivajo)

【訳例 2】 Do, la kontanta mono tute forflugis el mia monujo. (田原)

【訳例 3】 Mi nepre ne portu kontantan monon plue kun mi. [一部修正](Lv-rivero)

現金：kontanta mono。

訳例 1 は「私はもうすでに現金を持っていない」という意味で、この解釈が多かったようです。訳例 2 は前の課題の続きの文として、「それで、現金が財布から飛んで行ってしまった」と表現しています。高い買い物だったのかもしれませんが。さらに訳例 3 では反省も入ります。「これからはもう決して現金を持ち歩いたりしないぞ」というわけです。「持たない」を、話者の意思と判断しての表現ですが、確かにそんな解釈もできますね。

④駅の近くに銀行がある。

【訳例 1】 Apud la stacidomo troviĝas banko.
(M.H., CA)

【訳例 2】 Apud stacio banko troviĝas. (ヒー坊)

【訳例 3】 Banko troviĝas proksime de stacidomo.
(T.Ku)

【訳例 4】 Proksime de la stacio estas banko.
(Ĉielo)

銀行：banko。

日本語の「駅」stacio は自動車・電車の停車場ですが、「駅舎」の意味もあります。stacio は交通上の停車場だけではなく、行楽地・リゾートや技術上の施設・局の場合もありますので、はっきりさせるには stacidomo も良いと思います。「近くに」として、apud, proksime de, proksime al の解答がありました。他に apude de, najbare de という言い方もあります。najbaro は「隣人」ですが、副詞+ de で前置詞的な用法があります。「銀行がある」については troviĝi, esti のどちらでも良いでしょう。

成績と新しい課題は p.14

Kajero
Libervola

Rifuzita "Virina Kajereto"

KAWAI Yuka

政府が検討していた「女性手帳」の配布は反対にあつて頓挫しました。現在必要なのは、おせっかいではなく、具体的な性教育と、安心して子供を産める条件整備です。

En la komenco de majo 2013 la japana registaro publikigis planon disdoni "Virinan Kajereton" al ĉiuj junaj virinoj. La registaro celis unue per la kajereto disvastigi la scion, ke gravediĝo kaj nasko antaŭ la aĝo de 35 jaroj estas rekomendindaj laŭ medicina vidpunkto. Due la registaro intencis ke virinoj enskribu en la kajereton siajn virinajn spertojn rilatajn al sano kaj generado, ekzemple, tendencon de baza korpotemperaturo, menstruan ciklon kaj spertojn de vakcinado. La registaro planis disdoni la kajereton okaze de vakcinado kontraŭ utera kancero, principe, dum virinoj estas mezlernejanaj.

Ekzistas virinoj, kiuj bedaŭras sian tro malfruan decidon naski bebon, alfrontante la biologian fakton, ke natura gravediĝo fariĝas jaron post jaro pli malfacila. Tial havigi ĝustan scion al gejunuloj estas grave. Tamen, tiu, kiu proponis tiun ĉi planon, estis la Projekta Teamo kontraŭ Malkresko de Naskokvanto de la registaro. La teamo komprenas kaj asertas, ke nunaj malfruaj edziniĝo kaj bebnasko de virinoj estas unu el la ĉefaj kialoj de malkresko de naskokvanto en Japanio. Jen vi vidas la nepuran motivon malantaŭ la "Virina Kajereto". Ĉu virinoj devas naski infanojn laŭ la politiko de la registaro?

Tiu plano tuj rememorigis al mi "misparolon" de iu eksa ministro en 2007. Tuŝante rimedojn kontraŭ malpliigo de infanoj YANAGISAWA *Hakuo*, tiutempa Ministro pri Sano, Laboro kaj Bonfarto, diris: "Demografie jam estas fiksita la nombro de virinoj 15- ĝis 50-jaraĝaj, nome, la nask-maŝinoj. Do ĉiuj 2013.10

unuopaj maŝinoj devas laboregi". Aldone mi rememoris, ke en 2010 ISIHARA *Sintarou*, tiutempa guberniestro de Tokio, diris: "Daŭra vivado de virinoj perdintaj generpotencon estas vana kaj kulpa". Ambaŭ viroj kaŭzis grandajn sensaciojn.

Miaopinie, la ĉi-foja ideo pri "Virina Kajereto" devenis de la sama radiko. Tiuj diroj ne estas simplaj misparoloj sed konfesoj de ilia vera intenco. Ili rememorigas la frapfrazon "Nasku kaj Multigu por la Patrujo!", kiu estis uzata dum la dua mondmilito.

La plano disdoni "Virinan Kajereton" estis nuligita en la fino de majo pro fortaj kontraŭopinioj de popolanoj, ĉefe de virinoj. Ili asertis, ke la ŝtato ne rajtas interveni en privatan elekton de individuoj. Multaj emfazis, ke ne nur virinoj respondecas pri malkresko de naskokvanto. Kelkaj pli severe kritikis tiun ĉi pozicion de la registaro kiel administradon de virina korpo fare de la ŝtatpotenco.

Fakte en Japanio surprize multaj homoj estas sensciaj pri la fakto, ke kiam la virino maljuniĝas, ankaŭ ŝiaj ovojoj maljuniĝas. Iuj eĉ miskomprenas, ke virinoj povas senprobleme gravediĝi tiel longe dum ili havas monataĵon. Mi pensas, ke ĉi tiu priseksa malklereco devenas de konservativa seksedukado. La nuna registaro ne volas enkonduki pli ampleksan seksedukadon, kiu konkrete prezentus detalojn de seksumado, ĉar ĝi kredas, ke tia edukado estas tro ekscesa kaj netaŭga por lernantoj. Nun bezonata ne estas registara rekomendo pri frua nasko sed preciza kaj scienca seksedukado.

La nesufiĉa scio ne estas tiel decida kaŭzo de malkresko de naskkvanto kiel la registaro asertas. Malstabla dungado, multekosta edukado por infanoj, neeblo akordigi familian kaj profesian vivojn heziligas gejunulojn frue geedziĝi kaj havi infanojn. La registaro devas pritrakti tiujn problemojn serioze, se ĝi vere deziras pliigi infanojn en Japanio.

初秋の浅間

(5)

堀 辰雄

その間散歩でもして来ようかと思って、板土間を横切って行こうとすると、そこにじかに絵具箱と編物の袋がおかれ、その傍らに大きな紙挟みが無造作に立てかけられてあった。その中に挟みこまれているにちがいない、さっきの村はずれからの浅間山の絵が見たかった。頼んで見たら、気軽に見せて貰えたらうが、強って(つよって)そうするほどの気にもなれず、—それほど一人愉しんで描いていたような絵なので—私はそのままおもてへ出た。

宿の前には、向日葵(ひまわり)が一本、すっかり枯れたまま、いまだに褐色の実を垂らしている。その大きな葉は、夏じゅう、花を太陽の方へ向けさせていたときの剛情な姿勢のまま、ただすこし傾いて。その枯れた向日葵を前面(ブルミエール・プラン*)に立てて、浅間山は相も変わらず自ら湧き立たせた雲のなかに見え隠れしていた。

附記 この老婦人は有名なラグウザお玉さんであった事を私はあとで知った。(終)

*ブルミエール・プラン: première plan (france)



La domo de HORI Tatuo en siaj lastaj jaroj

La Monto Asama en frua aŭtuno

(5)

de HORI Tatuo

tradukis: OKI Keimei

Dume, mi intencis iri eksteren por promenado. Kiam mi estis trapasonta vestiblon, kies terplanko estis kovrita de lignoj, mi trovis ke la skatoleto de akvofarboj kaj la sako por trikaĵo estis rekte metitaj sur la planko, kaj apude granda paperujo estis senzorge starigita. Tio konvinkis min, ke certe en la paperujo estas la pentraĵo de la monto *Asama* pentrita antaŭe en la loko ekster la vilaĝo, kaj mi volis rigardi ĝin. Se mi petus ŝin montri ĝin al mi, ŝi afable konsentus, sed mi ne forte emis peti tion, — ĉar la bildo ŝajnis esti tia, ke ŝi sola tiom ĝuis la pentradon, — mi lasis mian deziron flanken kaj iris eksteren.

Antaŭ la gastejo, unu sunfloro, jam tute velkinta, ankoraŭ staris klininte sian kapitulon portantan en si brunajn semojn. La folioj obstine tenis sin senŝanĝa de tiam, kiam la sunfloro igis sian kapitulon direktanta al la suno dum la tuta somero, sed iom kliniĝe. La monto *Asama* lasis la velkintan sunfloron stari antaŭ si kaj ludis kun nuboj, kiujn ĝi mem elfontigis, jen montrante sin el ili jen kaŝante sin en ili, kiel kutime.

Rimarko: Poste mi eksciis, ke tiu maljunulino estas famekonata *Ragusa Tama*.(*3)

(fino)

*3 **Ragusa Tama** (Raguuza Tama, 1861-1939) Pentristino, kiu edziniĝis al itala skulptisto *Vincenzo Ragusa*. Ŝia familia nomo antaŭ la edziniĝo estas *Kiyohara*. En la jaro 1933 ŝi revenis al Japanio de Italio pro morto de sia edzo.

エスペラントとグローバル化 900 円
 民際語とはなにかを問うタニヒロユキの論考
 エスペラント翻訳のコツ 788 円
 山川修一:付録「動詞と文型」(著者は英語通訳者)

翻訳の実際 200 円
 松葉菊延:新聞記事, 論説, 日本文学作品等の
 さまざまな日本語文 66 点のエス訳を実例で学ぶ。

Esprimo de sentoj en Esperanto 500 円
 名文家エドモン・プリバーの文章読本

Iomete pri Rejkjaviko kaj UK

MUTO tacuko (Hukuoka)

Estis pli malvarme ol mia antaŭsupozo en Rejkjaviko. Nia hotelo, kiun JEI aranĝis, situis en la turisma kvartalo kaj frontis al “la paradizo de piedirantoj”. Multaj turistoj promenadis sur la strato, kie ambaŭflanke troviĝis manĝejoj, butikoj, librovendejoj, hoteloj, k.t.p. La strato estis ornamitaj per diversaj ĉarmaj floroj en grandaj aŭ malgrandaj florpotoj. La aero estis freŝa. De nia hotelo ĝis la kongresejo oni bezonis ĉirkaŭ 10 minutojn perpiede. Piedirante sur iom dekliva vojo malsupren ni vidis kelkajn interesajn konstruaĵojn. Unu el ili estis armuzeo kaj la alia estis la domo de la prezidento. Neniu ĉirkaŭbarilo troviĝis ĉirkaŭ la domo kaj neniuj gardistoj staris antaŭ la domo. La urbo estis en paca atmosfero.

Kiam ni alproksimiĝis al la kongresejo iom post iom multiĝis tiuj personoj, kiuj portas la same desegnitajn sakon el kotonaĵo. Ili estis la loĝantoj en Esperanto-lando, kiu portempe aperis en Rejkjaviko en Islando.

Ĉi-foje mi ne vojaĝis en la karavano de JEI, sed mi aliĝis al JEI nur pri la hotelo. La samĉambrano estis s-ino *AKIJOŜI Acuko*, kiu estas samsocietano. Ni kune kaj promenadis kaj ekskursis kaj manĝis. La banko kaj la poŝtofocejo troviĝis en ne tre malproksima loko de nia hotelo. Ni du-tri fojojn iris al la banko. En la banko oni metis belajn bildojn sur la

muroj kaj kelkajn sofojn sur la planko, kaj eĉ senpagan kafon oni povis libere trinki tie. Admirante la belajn bildojn ni trinkis kafon sur sofo en tiu banko.

La varprezo estis alta. Kvankam mi ne estas aĉetema, mi aĉetis ĉirkaŭ po 30 bildkartojn kaj poŝtmarkojn. Nur por manĝi kaj skribi leterojn mono rapide malmultiĝas kaj ni devis iri bankon por ŝanĝi monon.

En la kongresejo mi povis revidi dekkelkajn konatojn. Unu el ili estis s-ro *KOMORI Josiki* el Kalgario en Kanado, kiu venis al nia urbeto *Dazaihu* en februaro 2012. Mi tuj demandis lin ĉu li ne estis damaĝita pro inundo. Li respondis, ne. Ĉar lia domo situas sur iom alta loko, li estis neniom damaĝita, li diris. Mi legis la artikolon en ĉiutaga ĵurnalo pri la inundo en Kalgario, tial kiam mi renkontis lin mi ne povis ne demandi. Ges-roj *KLEEMANN* el Germanio, kiuj venis al Kjuŝu dufoje, diris ke ili vojaĝos tra Islando post la Kongreso. Fakte, revidi konatojn en la kongresejo estas ĝojege.

Kompreneble mi partoprenis kelkajn fakkunsidojn, tamen senkaŝe dirite mi povis kompreni ne ĉion. Iu parolis tro rapide, kaj iu uzis tro malfacilajn vortojn. Tamen unuvorte dirite mi ĝuis la kongreson. Ĉi-foje mi vojaĝis kune kun ges-roj *TAHIRA* kaj juna verkisto s-ro *MAMIJA Midori*. Ankaŭ la vojaĝo estis interesa. Ĉio iris bone.

Nun en la varmego en Japanio mi sopiras la malvarmecon en Islando.



La domo de la prezidento



Kun ges-roj KLEEMANN

Kongresejo estas renkontejo!

木谷 奉子 (徳島県)

エスペラントで知り合った人にはすべて感じる不思議な友達感、仲間意識、連帯感、そして居心地の良さは、実際体験して初めてわかるものだ。

世界交流体験をして、この楽しさを味わってもらえたらと、ロシアのこどもたちと私の教え子がスカイプ交流をはじめて 5 年。ロシアの Aleksej Borodin さんとは、スカイプでは毎月 1 回は会っているが、実際には会ったことがなかった。

ところが、ついにこのレイキャビックの世界大会で初めて会うことが出来た。お互いこどもたちへの土産物を用意し、感激のご対面をすることができた。毎月スカイプを通して顔をあわせ、チャットで情報交換しているので、すぐわかった。

彼の泊まっているゲストハウスに行き、ロシアから来ている 5 人の仲間と出会ったことも感激的であった。その中にはすでにスカイプで話をしたことのある Galina Terentiva さんがいて、エスペラントの世界って、広いようで狭いものと思った。

ポーランドの Jolanta Kieres さんとは、edukado.net で知り、2 年半前から彼女が教えている生徒と鳴門の小学校のクラブのこどもが絵はがきや絵話をつくり交換し交流している。彼女には、たまたま一日遠足の時にバスの中で会った。初め、彼女の写真は送ってもらっていないし、私の写真も送ってなかったもので、お互い気がつかなかったのだが、彼女のふとした会話から Jolanta さんだとわかり、初対面ということになった。顔つきは、私が予想していたよりは少し年配のように思えたが、しゃべり方や動きなどは機敏で若く感じる。彼女を若くさせているのは、エスペラントに違いないと実感した。

フランスのかわいい坊や、12 才の Gabriel 君に会ったのは、大会会場の Harpa のカフェ。私が使っているミフィーのメモ帳を見て、ミフィーが大好きだと言う純粋無垢の坊やだった。

こうして文通やスカイプですでに知り合っていた人との出会いの他、新しい出会いも提供してくれた世界大会であった。Hura, Esperanto!

第 99 回世界エスペラント大会

2014 年 7 月 26 日～8 月 2 日 プエノスアイレス

初心者のための
語尾なし単語の使い方 (10)
相川節子

本来副詞 (15) ja

強調に使われる副詞で、nur などと同じように、強調したい語の直前に置くのが普通です。わたしの狭い経験に限って言えば、会話ではほとんど耳にしません。文献では時折出会いますが。

Ja tio estas vero!

(それこそが真実です)

Ni ja scias, ke vi estas senkulpa.

(あなたが悪くないことを、わたしたちはちゃんと知っています)

本来副詞 (16) jam

「もう」「すでに」と訳される副詞で、日本語使用者にも比較的使いやすい単語です。

“Ĉu vi partoprenos en la venonta UK?” “Jes, mi jam sendis aliĝilon.”

(「この次の世界大会に参加しますか」「はい、もう参加申込書を送りました」)

“Mia filo nun estas 7-jara.” “Ho, li jam vizitas elementan lernejon!”

(「息子は今 7 歳です」「ほう、もう小学生ですか」)

La buso atingos Tokion jam je la sesa horo morgaŭ.

(そのバスは、明日 6 時にはもう東京に着きます)

このように、過去・現在・未来のどの場合でも使えます。

本来副詞 (17) jes

入門講習では最初の日に習う単語のひとつ。相手の発言を肯定する時に使います。

“Ĉu vi fartas bone?” “Jes, tre bone. Dankon.”

(「お元気ですか」「はい、とても。ありがとう」)

疑問文に対する答えだけでなく、肯定文への同意にも使います。

“La kantisto havas tre belan voĉon.” “Jes, certel!”

(「あの歌手は美しい声をしているね」「まったくそのとおり!」)

jesi (肯定する)、あるいは kapjesi (うなずく) というふうに動詞の形で使われます。また、jesa respondo のように、形容詞になることもあります。

KLEG の共同翻訳活動

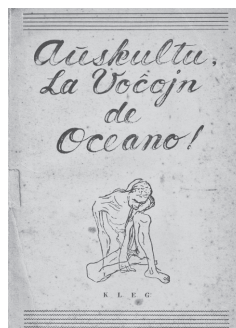
峰 芳隆 (兵庫県)

宮本正男が「自分史」(本誌連載後、『宮本正男作品集 第2巻』に収録)で語っているが、関西エスペラント連盟(KLEG)の創立につながった活動に『きけわだつみのこえ』の共同翻訳がある。創立前年の1950年5月、日本エスペラント協会(JEA)大阪支部委員会の機関誌“Osaka Esperantisto”に、『きけわだつみのこえ』を翻訳しようという呼びかけが、貫名美隆、富田富、木下忠三、佐々木時雄、俣野四郎、宮本正男の連名で掲載された。なお、この「日本エスペラント協会」は、「学会」から改称した現在の「協会」JEIとも、「学会」以前に存在した「協会」JEAとも異なるもので、戦後間もなくJEIとは別の全国組織として結成されたものであった。ところが、その活動は、JEIと並立した東京を中心に行き詰まり、50年12月には解散に追い込まれた。しかし、関西では独自の活動があり、ロンドが集まってKLEGを作り、“La Movado”を創刊した。

さて、その共同翻訳は、収録された戦没学生の手紙32通を分担して翻訳し、それを持ち寄って1冊にまとめるというもので、エスペラント訳『きけわだつみのこえ』“Aŭskultu, la voĉojn de oceano!”は、そのようにして1951年9月に出版された。

その出版直後、『原爆の子』を同様に翻訳出版しようと、KLEG委員会が呼びかけた。子どもたちの手記47編の翻訳には関西の地域・職域・大学のロンドにとどまらず全国からの参加があり、その成果が1年後に出版された“Infanoj de l' atombombo”であった(本誌12年11月号参照)。これは、一般紙でも報じられた。さらにそれから翻訳されたものが外国の新聞雑誌に掲載され、フランス文学者の小松清が「エスペラントのおかげで世界は原爆の惨禍を知った」と語ったと、伝えられている。

このような活動は、運動の形としても評価され、その後も、1954年には『基地の子』“La Infanoj de Militbazoj”が同じやり方で出版された。また、当時のEVA(Esperanta Virina Asocio=エスペラント婦人協会)の有志による1954年の『日本の貞操』“La ĉasteco de Japanio”の翻訳出版にも引き継がれた。いずれも、当時の日本社会の問題を世界に知らせる



取り組みでもあった。

また、1955年には柳田國男『日本の昔話』を共同で翻訳する文学研究会(のち民話研究会)がKLEG事務所で始まった。7年がかりで全訳された同書の一部は、1965年に“Japanaj Malnovaj Rakontoj”として出版されたが、それには19人の名前が載っている。

しかし、このような活動は継承されず、私が参加を始めた63年頃には、すでに行われていなかった。印刷出版の経済的な負担が大きかったらしい。当時の活版印刷は高価で、現在のように小部数を安く印刷する手段がなかった。その中でも、1979年に「子どもたちに世界に! 被爆の記録を贈る会」が出版した『広島・長崎—原子爆弾の記録』のエスペラント版“Hiroshima-Nagasaki, Bilda Dokumento pri la Atombombado”のような外部組織が企画した共同翻訳には、有志が参加している。

他方、この手法は、『原爆の子』の翻訳に参加した他の地方の人たちに、引き継がれた。1973年の九州連盟『雲になってきた』(ナガサキの原爆読本)“En la nubon ŝi solvigis for”、1984年の福岡エスペラント会『水ヲ下サイ』(原爆体験を伝える会)、“Akvon mi petas”、93年の東海の有志が参加した『原爆忘れまじ』(愛知県原水爆被災者の会)、“La neforgesebla tago”などである。

また、2004年に出版された『ザメンホフ通り』“La Zamenhof-Strato”を共同で翻訳しようと呼びかけて完成させた小林司は、学生時代に『原爆の子』の翻訳に参加した人で、その経験からの発想であろう。これは、ネットで参加者を募り、電子メールを使って訳文を検討しあうなど、新しい時代的手段を利用して、参加者67人という画期的なものであった。手段が変わっても、協力しあって、大きな仕事を実行するという思想は引き継がれている。

宮本正男が残したもの

「人間は思想をもたなければならない」

タニヒロユキ (大阪府)

80年代の前半だったと思う。宮本正男さんが話していた KLEG 事務所を訪問した。あのとき、非常にいい本だが最後の一冊だ、と宮本さんにすすめられるままに、松葉菊延『和文エス訳研究』を買った。確かにいい本だった。ついでに、以前から気になっていたことを尋ねた。宮本・大島『反体制エスペラント運動史』237 ページに表紙写真がある La Militrezistanto (WRI 戦争抵抗者インターナショナルのエスペラント版機関誌 1934 年 n-ro 41) を見たいのだが、どこかにまだあるかを尋ねた。宮本さんの答えは「もうない」だった。「でも、写真があるのだから、あったんでしょ?」「あったけど、もうない。向井かインシガのどこにあるかもしれん」。実はそれより前に向井さんには直接尋ねていて、これも「ない、宮本さんに聞いてみろ」という答えだった。結局、インシガさんには尋ねる機会がないまま、宮本さんも向井孝さんもインシガオサムさんも故人になってしまわれた。

私が La Militrezistanto に興味をもったのは、戦後、日本で WRI グループを組織した山鹿泰治を継いで WRI 日本を主宰しておられた向井孝さんを通じて WRI そのものに興味をもち、ロンドンの WRI 本部と連絡をとったことにある。近年の WRI は、残念なことにエスペラントを使用しておらず、その機関誌も英語である (その後、私は 10 年間ほど英語版 WRI-Newsletter とそれを吸収した PeaceNews の取次をした)。パンフレット類には他言語版もあるが、エスペラント版はない。現在の WRI のウェブサイトも同じである。それが残念だった。だから、WRI がエスペラントを使用していたころの機関誌を見てみたかったのである。実践力では英語でも、平和運動のアイデンティティの象徴としてエスペラントを用いることに意義があるはずだから。

さて、以上の思い出話は前置きである。KLEG 事務所を訪問したそのとき、先客があった。九州から来た女性だった。宮本さんに紹介されたが、誰だったかは覚えていない。その女性は、外国旅行か何かについて宮本さんに助言を求めているようだった。宮本さんは、なぜエスペラントを使って旅行するの

か、何のために何をしに行くのかなどを論ずるように問い、漫然とエスペラント旅行しようとしているその人に向かって、最後に「人間は思想をもたないといけません」といったのである。

私は横で聞いていただけだが、この言葉が強く印象に残った。今も心に残っている。私にとって、宮本正男が残した最大のものがこの言葉だった。私には、宮本さんのいいたいことがすぐにわかった。わかったと感じた。この「思想をもつ」は、具体的な何々主義のイデオロギーをもてという意味ではないだろう。人生観や世界観、それもあろうが、そんな大げさなものでもない。そのとき私が感じたのは、エスペラントを使って海外旅行するにも、エスペラントを使う意味や意義を自覚しろということだった。

宮本正男はエスペラントそのものの革命的意義を自覚していた。それは、エスペラントが革命の手段になるというのではなく、エスペラントそのものが革命的であるということである。それはランティが後年に達した境地であり、限りなくザメンホフの思想に近い。私は、宮本正男の「国際語論」を発展させて、『エスペラントとグローバル化——国際語とは何か』(日本エスペラント図書刊行会 2003) でエスペラントの国際語論を展開したが、その結論は、国際語 *transnacia lingvo* が *home neŭtrala lingvo* 「人間として中立の言語」(ザメンホフの表現) であるというものであり、ザメンホフを再認識するに至った。

宮本正男が私の記憶の中に残した「人間は思想をもたなければならない」という言葉は、もちろん、ザメンホフ思想をもてという意味ではない。宮本さん自身はもっと階級性や党派性といったものを自覚しておられたように思う。宮本さんがときどき、「ああいうのを *fiaĉuloj* という」といっておられたのを覚えている。しかし、党派性よりもエスペラントを重んじる宮本さんの思想は、やはりザメンホフに行き着く。そう私は思った。私たちはみなザメンホフの弟子なのだから。

第 45 回韓国エスペラント大会

10月26～27日、仁川 (Incheon: インチョン) で開催される。問い合わせは、Korea Esperanto-Asocio (kea@esperanto.or.kr) へ。

ポーランドでの体験

市川晋平(京都府)

Saluton, geamikoj!!

こんにちは、新米エスペランティストの市川晋平です。この旅行記も2度目で、またしても拙い文章ですが、楽しんでいただけると幸いです。

さて、今回はポーランドの *Zabrze*、*Tychy* という町での *Esperanta vojaĝo* について書きましたが、6月24日～27日の間は、ポーランドのヴロツワフ (*Wrocław*) という街に滞在しました。ポーランドの南西に位置するこの街は昔からこのシロンスク (*Śląsku*) 地方の中心で、14世紀にはボヘミア帝国に組み込まれ、その後は神聖ローマ帝国に組み込まれた後、1945年まではドイツ領だったという複雑な歴史を持つ街です。市庁舎や教会の華々しさも必見ですが、ところどころに小さい妖精を模した像があり、遊び心があって、すごく好きな街でした。

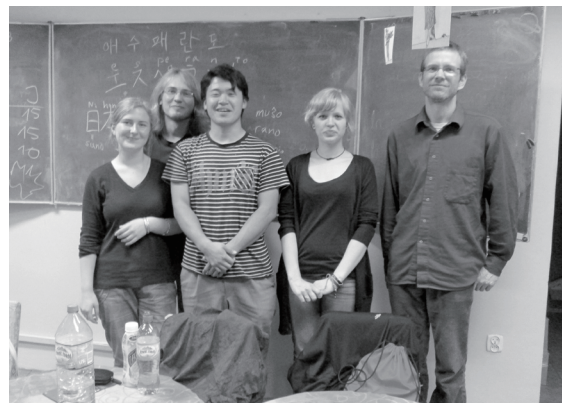
さて、ヴロツワフ滞在の間は、この街のエスペランティスト、*Anna* さん、*Russ* さん宅に泊めていただきました。*Russ* さんはアメリカの方ですが、エスペラントを通じて *Anna* さんと知り合い、*Anna* さんの故郷であるポーランドで一緒に暮らすことになったそうです。エスペラントを通じた国際結婚。素敵ですね。これもエスペラントが持つ一つの可能性だと思います。自分も憧れはしますが、シャイな性格のせいか、なかなか難しいですね。とまあ、そんなことはさておいて、*Russ* さん、*Anna* さんともにテーブルゲームが好きで、仕事もテーブルゲームの説明書きの翻訳などをやっていらっしゃるそう。英語をエスペラントに翻訳することもしばしばとか。

滞在中にヴロツワフのエスペラントクラブの授業を一緒に受けることになりました。授業が始まるまで少し暇があったので、エスペラントクラブの若いエスペランティスト、*Maria Anna* さんが街のビール醸造所に連れて行ってくれました。スピシュ (*Spiz*) という名前の小さいビール醸造所で、雰囲気としては知る人ぞ知るといった感じでした。ここで彼女オススメの *Piwo Miodowe* (蜂蜜ビール) をいただきました。ほんのりとした蜂蜜の甘味とコクのあるビールの風味が絶妙に絡み合って最高でし

た。と、このままではグルメレポートになってしまいそうなので、このへんで。

さて、その後エスペラントクラブにお邪魔すると、若い方やご年配の方まで様々で、活発な印象を受けました。少し雑談をした後、授業を受けました。内容としては、一つのテーマを決めてそれにまつわる単語を確認していくというオーソドックスなものでした。このときのテーマは遊びだったのですが、参加している方からも「この単語はこういう風にも言えるんじゃないか」とか、冗談混じりに笑いあったりとか、授業を楽しんでいる様子でした。そして最後に、みんなでエスペラントを使ってテーブルゲームをしました。詳しくルールなどを説明するには紙面が足りないので割愛させていただきますが、*Dobble* (アメリカやフランスなどで有名なゲーム) や、*pasis la tempo* (ある人物について説明して時間内に名前を当てるゲーム) などをして遊びました。遊びとは言っても、ある程度の言語力が要求されるので、遊んでいくうちに単語をたくさん覚えめました。遊びは言語学習にとっても効果的なんだなと実感しました。日本のクラスでもテーブルゲームなどを取り入れると面白いのではないかと思います。

さて、ホストのお二方は、普段は仕事で忙しいので、その他の時間は自分一人で観光をすることが主でした。その際にも地図を譲ってくださったり、バスの時間を細かくチェックしてくれたり、常に親切にいただき、本当に気持ちよく滞在できました。この後は、バスでチェコへと向かったのですが、バスの予約や、道の案内なども助けてくださり、エスペラントは素晴らしい言語、文化であると再認識しました。



エスペラントクラブで



La Movado スキャンと 日本語エスペラント辞典 DVD版 福本 博次 (和歌山県)

2012年の初め頃、自宅にあったモバード誌10年分のスキャンを始めました。KLEG委員会でのことを話したところ、KLEGの方でも取り組んだことがあるが中断しているということなので、全部のスキャンに取りかかりました。スキャン画像をPDFにしても、保存するという点では良いが、記事を探して読むのには全く適していない。このため、全部の目次をデータ化し、目次から探したい記事を見つけて、そのページを表示するプログラムを作成することにしました。最初は、もともと私が長年使っていた開発言語 Delphi で作ったが、Windows でしか動かない。この時、私のプログラムを見て御坊市の寺本敏高さんが、数日で作り上げてくれたのが、Java Script を使用した HTML 型のプログラムでした。

テキストデータにした目次で検索して、検索結果の一覧から、見たい記事をクリックすると、その記事の出ているページの画像を表示するプログラムなので、数十年分のモバード誌のどのページでも一瞬にして見ることができます。モバード誌のバックナンバーを1頁ずつ見て、目次データを作成するのが大変でしたが、目次部分に出ている内容だけでは十分で無いのでこの作業を行いました。この結果、記事の筆者名を入れるとともに、出来るだけ細かな記事も収録しました。例えば訃報記事などや、Salono、Babilado 欄での項目や筆者もできるだけ入れました。

この結果、氏名で検索すれば、その人の書いた記事が大体出てきます(但し、署名入りの場合だけです)。従ってこれを使えば、色々なことが調べられますので便利だと思います。

この、モバード誌の閲覧プログラムより生まれたのが、今回発売した日本語エスペラント辞典 DVD です。辞書と雑誌という形は違いますが、該当の頁を探して、その頁のスキャン画像を表示するという点では共通していますので、元のプログラムを辞書の検索に合うように改良して完成させました(RO 誌9月号に辞書プログラムについて書いていますので、そちらも読んでみてください)。

編集部注: La Movado の誌面画像は、目次が完成すれば公開する予定です。無償・有償などの条件は検討中です。

Ĉarma の交流会

山田 シマコ (愛知県)

8月2日、3日に八ヶ岳エスペラント館で合宿をしました。スイスからのお客さんを案内して楽しい交流会でした。

Tamara と Olivier の VEYRAT 夫妻は3年前に私たちがスイス旅行をした時にお世話になった方です。3週間の日本旅行だと言うので、1週間は千葉の友達の家で、私たちのグループで1週間を受け入れました。

日本中が猛暑の時期でしたので大変でしたが比較的涼しい恵那や八ヶ岳で交流しました(9人)。彼女は日本語も少し話せるので初心者でも楽しく交流できました。

八ヶ岳では富士見高原のユリを見に行ったり、温泉へ行ったり、夜はみんなでおしゃべりしたり、いっぱい歌を歌ってみんなで楽しく過ごしました。エスペラントもいっぱいしゃべりました。エスペラント館は涼しくて快適で、22度から23度でした。日中も26度くらいで、もちろんエアコンなしの自然の温度です。

その後は個人で高山、金沢、広島を旅行して帰国されたようです。



富士見高原ゆりの里で

KLEG 事務局だより

★KLEGは、昨年6月に発行されたタニヒロユキ編著「簡明エスペラント辞典」が好評、残部少数となったため、第100回日本大会を前に第2版を発行しました。

★また、KLEGは、売り切れとなっていた「対訳宮沢賢治童話集」も、大会を機に再版しました。

KLEG 後援会へのご寄付 (2013年8月、敬称略)

s-ro AJ 40,000円
野々村燿 10,000円
平岡五城 600円

ご支援をいただき、ありがとうございます。

rompi: 1 Dispecigi per forto. 2 Perforte difekti: la rivero *rompis* la digojn. 3 Meti ion en malfacilegan staton: ni *rompis* al ni la kapon. 4 Malobservi: *rompi* sian promeson, leĝon. 5 Ĉesigi la kontinuecon de io: *rompi* la silenton, la pacon. 6 Venke superi: *rompi* rekordon.

Ni rompas ŝtonojn per martelo,

Ni rompas pizojn per muelo,

Ne rompu leĝon per ekŝtelo,

Ne rompu ordon per ribelo.

rondo: 1 Pli-malpli regula cirklo: Ili sidas en *rondo*. 2 Grupo da homoj kun komuna intereso: *rondo* de esperantistoj.

Nia Esperanto-rondo

Viglas en la korespondo

Kaj akiris geamikojn

En dek landoj de la mondo.

rozo: 1 Tre vaste kulturata florarbeto kun dornoj kaj dentorandaj folioj, helkoloraj kaj aromaj floroj. 2 Floro de *rozo*.

Ĉarmaj rozoj ravas,

Ili dornojn havas.

Kiu sin defendas,

Ne perforton trafas.

ruĝa: 1 Sangkolora. 2 Maldekstra, revolucia: la *ruĝa* flago.

La suno ruĝas ĉe l' vespero.

Batalo bolas ĉe l' rivero.

La fluo ruĝas pro la sango,

Kadavroj svarmas sur la tero.

ruza: Lerta en uzo de artifiko ne rimarkate: Urbanoj ordinare pli *ruzas* ol vilaĝanoj.

Kiu 'stas sen kulpo,

Tiu ja ne palas.

Eĉ plej ruza vulpo

en kaptilon falas.

第 77 回北海道エスペラント大会

日時：10月19日(土) 20日(日)

会場：かでの 2.7 (札幌市中央区北 2 条西 7 丁目)

10月19日は、北海道エスペラント連盟総会、懇親会。20日は公開番組。堀泰雄さんの「いっしょに演奏してみよう世界の珍しい楽器」と「エスペラントで大震災を世界に伝える」。

参加費 3,000 円 (不在参加 2,000 円)。

問い合わせ：北海道エスペラント連盟

(hokkaido_esp_ligo@yahoo.co.jp)

第 54 回東北エスペラント大会

日時：10月26日(土) 27日(日)

会場：ヒルズサンピア山形 (山形市蔵王飯田 637)

講演は、①後藤齊さん「東北のエスペランティストたち」②ハルベン・ジャックさん「ユダヤ人から見た語学学習のコツと、エスペラント語の勧め」(通訳つき)③堀泰雄さん：Mia 6-jara prelegvojaĝo en Francio. このほか、朗読コンクール、懇親会なども。

記念品は、山形オペラ協会会長のバリトン歌手、藤野祐一さんが歌うエスペラント歌曲 14 曲の CD。

参加費：4,000 円、不在参加：2,000 円。

宿泊：11,000 円 (1 泊 2 食)。昼食：1,000 円。

申し込み先：振替口座 02260-2-135459 「東北エスペラント大会山形」

問い合わせ：山形エスペラントクラブ (〒990-0038 山形市幸町 14-29 吉田博子気付。y_hiro@tj9.so-net.ne.jp)

第 14 回中国・四国大会追加情報

(11月9日10日、ひろしまエスペラントセンター東雲塾)

★番組変更：10日13時～15時 一般公開

「ウクライナ、アメリカ、いま、カナダに住んで」

お話：Ĵenja + Joel Amis 夫妻 通訳付き

カナダの菓子とお茶を用意します。第 1 教室。

大会 HP: http://koki.o.oo7.jp/2013_hiroshima.htm

電話：082-569-7374

[←忍岡守隆]

グローバルフェスタに出展

日本エスペラント協会(JEI)は、10月5日と6日、東京の日比谷公園で開催される「グローバルフェスタ JAPAN2013」に活動紹介の展示で参加し、5分間講座を随時開催する。

[← JEI のサイト]

東かがわ市で世界人形展



ポーランドのシレジア県知事から東かがわ市ニューツーリズム協会へ民族衣装の男女の人形が贈られた。他にもエスペラントで世界から集められた42か国800体の人形とあわせて第3回世界人形展(9月28日～10月6日。会場：同協会)で展示される。開会式にはポーランド大使Cyril Kozaczewski氏が出席する予定。ふたりの学生エスペランティスト、Karina LeontowiczさんとMateo Kulkaさんも人形大使として出席し、マスコミを対象に民族衣装を披露する。 [←三好鋭郎]

ロンドの活動

大宰府エスペラントクルーボ

7月21日(日) イムズビルで一日講習会を開いた。講師はエスペラント伝習所須恵の橋口成幸さん。受講した2人は毎日新聞を見て。 [←武藤たつこ]

鹿児島エスペラント会

8月25日講演会「世界エスペラント大会へのすてきな旅」を日置市中央公民館で開催した。講師はやましたとしひろさん。18日付けの南日本新聞に掲載。

神戸エスペラント会

8月3日(土) 兵庫県立西宮今津高校3年生の女生徒2名が、例会を訪問。学校での秋の研究発表のためとのこと。研究テーマは「どうして世界共通語が存在するのに、浸透していないか?」。成果が楽しみ。

10月13日(日) 11時半～16時に神戸市青少年会館(JR三宮駅南東)で明青祭に参加 [←磯貝尚武]
池田エスペラント会

8月31日(土) 13時半～15時半池田駅前南会館で「秋の季語で俳句を詠む会」。互いに添削しLa Movadoに投稿。次は冬の季語で11月。 [←島谷剛]
高槻エスペラント会

10月25日(金)～27日(日) 10時～17時、高槻市立生涯学習センター1階展示ホールで「第48回高槻エスペラント展」を開催する。

11月2日(土) 13時～16時と5日(火) 18時～21時、高槻現代劇場(市民会館)で「エスペラント語無料体験講座」。
名古屋エスペラント会

10月26日(土)・27日(日)「もちの木広場」(名古屋市中区栄町)で「ワールド・コラボ・フェスタ2013」に参加。テント内でエスペラントに関する展示とCD、本など販売。クイズ・ラリーに参加。他に「15分で世界共通語 ESPERANTO」の講習会開催も申込み中。連絡先 esperamo@wondernet.ne.jp

吹田エスペラント会

11月3日(日) 13時～16時、吹田メシアター小ホールで「エスペラントふれあい講演会」。吹田市民文化祭に参加。内容：「フェアトレードのある暮らし」で斎藤和子さんのお話とファッションショー、朗読劇。(斎藤さんはフェアトレードショップEsperoを2010年に開店。LM2012年11月号p.13参照) [←大畑賀代子]

堺エスペラント会

10月26日(土)に堺市総合福祉会館5階市民活動サポートセンターで「さかいボランティア市民活動フェスティバル」に参加し人形劇を披露する。

宇治城陽エスペラント会

11月16日(土)・17日(日)「宇治市公民館まつり」でエスペラント展示。

11月9日(土)・10日(日)文化パルク城陽(近鉄・寺田駅より徒歩10分)で「城陽市民文化祭」に参加し、パネル、写真、本などを展示。

はりまエスペラント会

10月27日、ひめじ国際交流フェスティバルに参加して展示を行う。会場は姫路城前の大手前公園。

7月発行の、関西エスペラント連盟年鑑の訂正 p.27とp.28にある国際文通に関する記述を削除してください。 (KLEG 組織部)

Vortokruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros ion, kion oni vidas sur klara ĉielo en nokto. Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo, ĝis la 20-a de oktobro en 2013.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

Horizontale: 1. La nova ĝenerala ~ o de UEA estas s-ro Martin Schäffer.(x) 8. Intence ne atenti.(x) 9. La malbela anasido fariĝis bela ~ . 11. Tablo, seĝo kaj ŝranko estas ~ oj. (x) 14. "Marta" estas novelo tradukita ~ Zamenhof. (x) 15. Tri ~ o de ses estas du. (x) 16. Prefikso, kiu montras komencon de ia ago.(x) 18. Pronomo plurala.(x) 20. Certigi al si ian fakton.(x) 22. Pli feliĉa estas donanto ~ prenanto.(x) 24. ~ plu Hiroŝimo!(x) 25. Skrap ~ o estas uzata porforigi skribaĵon per krajono.(x) 27. Fama rivero en Eŭropo.(x) 30. En iu loko.(x) 31. Ŝi vestis ~ n per kimono.(x)

Vertikale: 1. Scienco pri tertremo.(x) 2. Sufikso esprimanta grandecon aŭ intensecon.(x) 3. juna viro.(x) 4. Nomo de la 21-a litero de esperanta alfabeto. (x) 5. Minerala maso, el kiu oni prenas utilan metalon.(x) 6. Lando, kie okazos UK en

1	2	3	4	5	6	7
*		*				
8						
			9	10	*	
11	12		13	14		
15			16	17	18	19
		20	*			21
22	23		24			
	*					
25		26		27	28	29
				*		
		30				31
		*				

2014.(x) 7. Apartigi de aliaj iun aŭ ion por ne havigi komunikon aŭ kontakton.(x) 10. La hundo naskis kvin hund ~ ojn.(x) 12. Interne de.(x) 13. Oni nomas ~ on "la reĝo de bestoj".(x) 17. Pano estas farita el ~ ita faruno. 19. De iu karaktero, de iu stato.(x) 21. Japana piedvesto.(x) 23. Disponi ion dum difinita tempo kontraŭ pago. 26. Pronomo singulara.(x) 28. Mia ~ o estas 50 jaroj.(x) 29. Gramatika finaĵo de verbo.(x)

La solvo al la aŭgusta enigmo: MATEMATIKO

La ĝustan solvon donis 4 legantoj:

Kacu, 田原正昭、武藤たつこ、中村文雄

K	O	R	E	S	P	O	N	D
A	N	E	M	I	L	U		
L	I	E	L	D	O	N		
I	A	R	E	G	A	L		
G	O	T	I	K	I	S		
R	E	T	A	Ĝ	K	E		
A	L	I	T	E	K	T		
F	A	S	T	R	I	U		
I	N	T	A	M	E	N	D	

楽しい作文教室 (28) 成績

15 人の方から応募がありました。()内は留意事項です。
うん、良いね : T.Ku, M.H., 田原, ikona, Eiko, CA, alfa, Festo, Fumi, Ivajo
良いね : Drako (綴り), ヒー坊 (komportu), Ĉielo (綴り), 水渡 (対格)
もうひといき : Lv-rivero (綴り)
がんばろう : 無し
キラリ賞 : 田原 (②, ③), Lv-rivero (③)

楽しい作文教室 12月号課題(10月20日締切)

①大雨にもかかわらず彼は家に戻った。
②私たちは地球温暖化について議論した。
③彼は以前とは違う意見を持っている。
④彼の意見は正しいような気がする。
(ヒント) 地球温暖化 tera varmiĝo、議論する diskuti、正しい ĝusta. malgraŭ, sama, ŝajni を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはつきり伝わるように考えて訳してください。
送付先:
[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛
[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
(件名に「作文」の文字を入れてください)
添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Mikspoto (当欄は敬称略)

☆ 8月11日付けの産経のライフ【新・仕事の周辺】「津村記久子(作家) 散歩、日増しに遠くへ(2/2)」に「遊びでやっているエスペラント語の単語帳にデコレーションをすることが自分の中でものすごくはやっている」と。 [←後藤斉]

☆ 8月11日の朝日新聞「思い出す本忘れない本」欄で、長谷川テルと劉仁の遺児、長谷川暁子さん著の『二つの祖国の狭間に生きる』(同時代社・2940円)を俳優の栗原小巻さんが紹介している。 [←光川澄子]

☆ 8月16日の赤旗「わが家のペット」欄に沼津市の阿井みどりさんの投稿。(捨てられたタイプードルが保健所に送られる2日前に)「今の飼い主の『パトリノ』(エスペラント語で母の意味)が現れて、「パトリノが『ミー・アーマス・ヴィン』と何回も言うので」などと。 [←相川節子]

☆ 『幻想世界ネーミング辞典 13カ国語版』(コスミック出版、6月)に「幻の人造言語 エスペラント語掲載」として、エスペラントが入っている。ただし、間違いが少なくない。 [←峰芳隆]

☆ 『かが風土記 加賀市総合民俗調査報告書』(加賀市、3月)に「Jamaširoのエスペランティスト」。戦前、山代温泉の竹内藤吉に招かれて滞在したSAT創設者のランティについて。筆者の橋弘文は、来年の関西大会の公開講演予定者(9月号参照)。 [←峰芳隆]

☆ 『宮崎県文化講座研究紀要第38輯(平成23年度)』(宮崎県立図書館)の小林美紀「アーカイブに見る瑛九」に、瑛九(杉田秀夫)のエスペラント活動についての詳細な記述があり、「瑛九自身、エスペラントに関して趣味的な態度ではなく、つねに客観的な態度を持ち、実践を重んじるべきであると考えていた」などとある。なお、この論文は、同図書館のホームページで読むことができる。 [←後藤斉]

☆ 東京のクリエイティブユニット「kvina(クビーナ)」が宮城を旅する「MI AMAS TOHOKU 海辺の街へ」をコロカルニュース(<http://colocal.jp/news/23114.html>)が紹介した。「kvina」は作家でアーティストの小林エリカさん、グラフィックデザイナーの田部井美奈さん、写真家の野川かさねさん、イラストレーターの前田ひさえさんのユニット。8月末に仙台・塩釜で展示会・ワークショップなどを開催した。 [←後藤斉]

☆ 『毎日新聞』8月9日東京版夕刊の福島県田村市にオープンした有機野菜直売所「えすべり」を紹介する記事に、「えすべり」はエスペラント語で「希望する」の意味と。『福島民報』7月12日にも同様の記事。

[←北川郁子]

(注) この直売所経営の大河原多津子・伸夫妻は、人形劇団「赤いトマト」を主宰し、2003年福島市の日本エスペラント大会で“Avĉjo neniam eraras”を上演したエスペランティスト。 [←峰芳隆]

☆ 遠野市立博物館で開催された特別展「佐々木喜善と宮沢賢治」(7月20日～10月6日)の案内に、「今年は、『遠野物語』の話者であり、日本の昔話研究の先駆者で『日本のグリム』と呼ばれた佐々木喜善と、詩人で童話作家の宮沢賢治が亡くなってから80年目にあたります。ふたりが晩年、ザシキワラシやエスペラントの研究を通して友人であったことはあまり知られていません」と。 [←後藤斉]

★ インターネットラジオ局 Pola RetRadio (<http://pola-retradio.org/>)が8月27日の放送で、日本のボーカロイドGUMIが歌う“Kanto de ABC”を紹介。初音ミクに比べて発音がきれい。動画も<http://novajhoj.weebly.com/pola-retradio.html>で観られる。

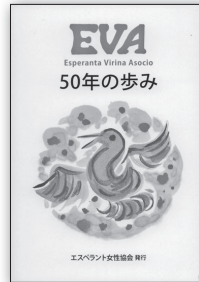
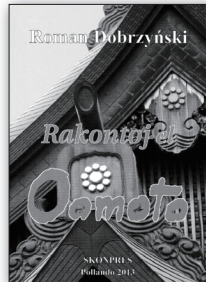
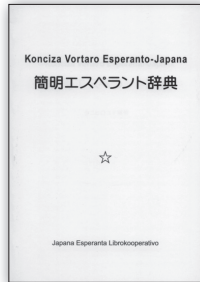
☆ 『早稲田文学』6号(2013年9月)の向井豊昭の小説「用意、ドン!」は、2008年に亡くなった作者の遺作であるが、エストニアの詩人ヴラジーミル・ベークマンの詩がエスペラント訳から自訳で引用され、エスペラントへの言及がある。同時掲載の、岡和田晃の「[解説]二〇一三年の向井豊昭」には、「エスペランティストとしての向井については、星田淳・峰芳隆の協力のもと、調査をすすめている」などと述べられている。 [←峰芳隆]

第100回日本大会ヘルパント募集

10月8日(火)～10日(木)早稲田のエスペラント会館での準備作業、および11日(金)午後、大会会場での事前準備の手伝いと、大会当日の様々な手伝いを募集しています。jek100@jei.or.jp か JEI(Tel: 03-3203-4581)へお申し出ください。

日本大会参加申し込み、600人近し

10月12日～15日、東京で開催される第100回日本エスペラント大会の参加申し込みは、8月23日現在549人で、外国からの予定を含めて570人を超え、600人に達する見込み。 [←大会ホームページ]



★ 新刊・新着 ★

日本エスペラント運動人名事典 特価 5600 円
柴田巖・後藤齊編、峰芳隆監修。エスペラント運動に関わった約 2900 人の経歴をまとめる(詳細は本誌付録の内容見本を参照)。10 月開催の第 100 回日本大会に合わせて刊行(発送は大会後になります)。JEI のご協力で特別価格で販売します(販売冊数限定)。ひつじ書房発行。A5 判上製カバー装、函入り、約 600p。

※刊行記念特価販売のため会員割引はありません。

日本大会以降の特価は 5880 円となります

簡明エスペラント辞典(第2版) 1400 円
タニヒロユキ編著。使いやすい!と好評の辞典の第 2 版ができました。初版は刊行後 1 年余りで完売。初版の表記上のミスを修正、空見出しと巻末付録の国名都市名を増補。見出し語も若干追加(初版から 4 ページ増)。価格は据え置き。見出し語約 3900。派生語を含む総語数約 12500。一般的な文はほぼこの辞書で読めます。日本エスペラント図書刊行会発行。B6 判、244p。

Rakontoj el Oomoto 2500 円
ポーランドの Roman Dobrzynski による大本探訪記。約 43 分の DVD 付き。A5 判、256p。

★ 再入荷 ★

Miaj Vojaĝoj tra la Mondo 400 円
堀泰雄が語る世界の国々。読みやすく印象深い。

Kantu amikoj! 2 冊組 2000 円
エスペラントで歌う世界の愛唱歌 200 曲。

★ 日本のエスペラント運動に学ぶ ★

EVA 50 年のあゆみ 2000 円
エスペラント女性協会の機関誌にみる運動。

日本エスペラント運動史 1575 円
初芝武美著。JEI 中心の 1969 年までの通史。

闘うエスペランチストたちの軌跡 800 円
三宅栄治著。プロレタリア・エスペラント運動の研究。

中原脩司とその時代 1800 円
野島安太郎著。戦前の雑誌 "Tempo" 編集者の回想。

中垣虎兇郎 — 日中エスペランチストの師 1500 円
柴田巖著。志半ばに倒れた人名事典編者の遺作。

闇を照らすもうひとつの光 1200 円
片岡忠著。盲人エスペラント運動の詳しい歴史。

山梨とエスペラント 525 円

和歌山とエスペラント 525 円

117 年間のラブレター「長崎とエスペラント」 840 円

上記 3 冊は各地のエスペラント運動の歴史。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート ☆対訳「初秋の浅間」が終わり
ました。堀辰雄の随筆を 3

編連載してきましたが、次号からは竹久夢二の童話をとり
あげる予定です。翻訳はひきつづき沖恵明さんです。

☆ Kajero Libervola は、3 人の方に交代で、原則 6 回ず
つ執筆していただいています。今号から川合由香さんが加
わりました。

☆ p.15 の Mikspoto 欄のマークは、☆が国内報道、★
が国外の報道と使い分けています。(相川節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：小西 岳 発行人：北 さとり 定価 280 円 送料 60 円 1 年 3800 円 送料共
本 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町 1-11-46-204
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南 2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町 7-15 忍岡守隆方 電話 (082) 286-2745
印刷人：村 上 治 道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世 82-3 株式会社 天声社